

Classic  Series

精灵鼠的奇幻之旅

秘密花园

[美] 弗朗西斯·霍奇森·伯内特/著
崔月/译



中国大百科全书出版社

精灵鼠的奇幻之旅

秘密花园

[美] 弗朗西斯·霍奇森·伯内特/著
崔月/译



中国大百科全书出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

秘密花园 / (美) 伯内特著; 崔月译. -- 北京: 中国大百科全书出版社, 2016.1
(精灵鼠的奇幻之旅)

ISBN 978-7-5000-9764-8

I. 秘… II. ①伯… ②崔… III. ①儿童文学-长篇小说-美国-现代 IV. ①I712.84

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第318493号

北京市版权局著作权登记号 图字: 01-2015-8731

Original title: Il giardino segreto

Author: Frances Hodgson Burnett

Translation by: Cui Yue

Original cover by Flavio Ferron

Illustrations by Andrea Denegri, Edwyn Nori

Original proprietor of all the illustrated characters and of the text adaptation: International Character S.r.l., Via Mascheroni 5 - 20123 Milano

© 2012 Edizioni Piemme S.p.A., Palazzo Mondadori - Via Mondadori, 1 - 20090 Segrate

© 2016 for this Work in Simplified Chinese language - CTV Boler Beijing Media Co., Ltd

International Rights © Atlantica S.p.A., via Leopardi 8 - 20123 Milano - Italia - foreignrights@atlantica.it - www.atlantica.com

No part of this book may be stored, reproduced or transmitted in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying, recording, or by any information storage and retrieval system, without written permission from the copyright holder. For information address Atlantica S.p.A.

杰罗尼摩·斯蒂顿向小朋友推荐阅读的儿童文学经典系列!

The reading of the classic books of children literature is recommended by Geronimo Stilton.

责任编辑: 王 宇 余 会

责任印制: 乌 灵

封面设计: 李 婧

内文设计: 潘新柳

 中国大百科全书出版社 出版发行

地 址: 北京阜成门北大街17号 邮 编: 100037 电 话: 010-68315606

网 址: <http://www.ecph.com.cn>

印 刷: 三河市嘉科万达彩色印刷有限公司

开 本: 32 印 张: 7 字 数: 64千

2016年1月第1版 2016年1月第1次印刷

印 数: 1-8000册

ISBN 978-7-5000-9764-8 定 价: 19.80元

本书如有印装质量问题, 可与出版社联系调换。



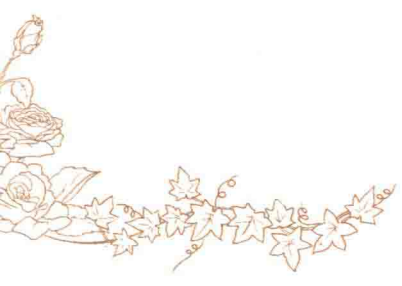
各位亲爱的小书虫们：

在阅读日益趋向娱乐化、趣味化的当下，《精灵鼠的奇幻之旅》书系有意向儿童推送游戏化的、另类体验式的文学名著阅读。通过植入精灵老鼠这一受欢迎的拟人角色，用戏谑与戏仿的方式减弱经典的严肃与厚重感，引导孩子对文学名著产生兴趣，轻松开启经典文学的阅读之旅。

无父无母的小玛丽来到位于英国米瑟韦斯特的叔叔家寄住。大房子笼罩着悲伤而严肃的氛围，但小女孩意外发现了一座令人难忘的花园，并一直偷偷保守着秘密。这让她变得快乐起来，在老房子里开始了全新的生活！

北京师范大学文学院教授，博士生导师

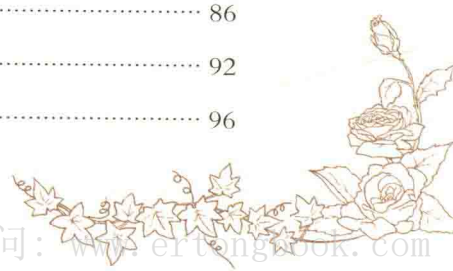
陈晖





目录

长脸小姐	1
不同寻常的房子	5
什么是荒野?	10
女孩还是洋娃娃? !	15
没有人喜欢我!	22
禁闭的花园	26
叽叽, 叽叽, 叽叽喳喳!	31
风在哭泣!	38
一百间上锁的房间	42
遥远的哭泣	48
仍是谎言	52
开启神秘的钥匙	56
迷人的地方	64
你能保守秘密吗?	72
我偷了一座花园!	76
进来!	82
克雷文勋爵	86
下雨, 下雨, 还下雨!	92
你是鬼吗?	96





嘘.....	104
太多的药，太多的恶习！	110
小勇士	116
春天的魔力.....	122
自私的人！	130
科林的危机.....	135
谁会想到！	142
一步接一步.....	146
你就是我的药！	150
六个奇怪的客人	156
米瑟韦斯特庄园的大新闻！	164
永远在一起！	168
新枝、断枝.....	174
你们看我！你们看我！	178
最伟大的魔法.....	184
奇怪的，非常奇怪的痊愈.....	190
加油，科林！	194
梦话.....	200
花园里！花园里！	204
弗朗西斯·霍奇森·伯内特简介.....	210



长脸小姐

当

玛丽·伦诺克斯刚来到英国的米瑟韦斯特庄园时，那儿所有的人都觉得她脸色阴沉。那时玛丽九岁，一直与父母在印度生活。她的父亲是一位外交家，总是出差在外，而她的母亲则热衷于派对和优雅的穿着，因此玛丽总是和她的洋娃娃在一起。也许正因为如此，她变得阴沉而古怪，所有人都离她远远的。有人甚至给她取了外号，叫长脸小姐！玛丽在霍乱中失去了双亲后，便来到了米瑟韦斯特庄园投靠她的叔叔克雷文勋爵。



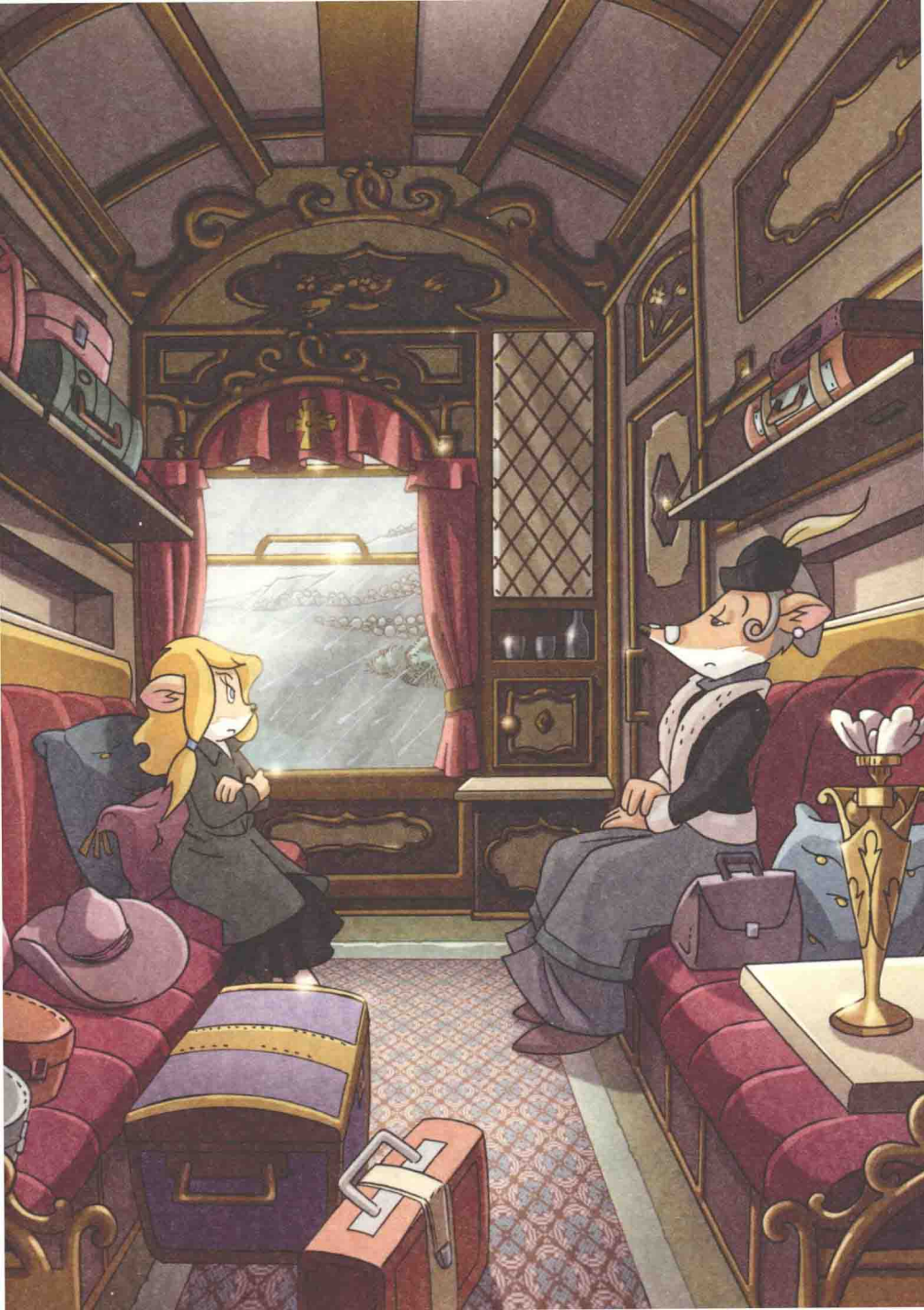
“这个女孩要来这儿，”克雷文勋爵对管家梅德洛克夫人说，“您去伦敦接她吧。”

于是，玛丽离开了印度，来到了英国。
可她一点儿也不高兴！

玛丽的轮船之行漫长而劳累，可如果和梅德洛克夫人无聊至极的火车之旅相比，简直不值得一提。事实上，这位严肃的管家一路上都在打量这个脸色憔悴而阴沉的瘦巴巴的小姑娘。不仅仅因为玛丽始终交叉着双臂一动不动，闷闷不乐，还因为从她们碰面开始，她就一个字都没说过。

在数小时的沉默后，梅德洛克夫人终于决定打破僵局。

“我想最好提醒您一下，小姐，世界上



可没有任何地方跟米瑟韦斯特庄园一样。”她酸溜溜地说。

玛丽向她投去好奇的目光。

“那是一座不同寻常的房子，”管家继续说，露出一副神秘的表情，“与其他房子都不同。”



不同寻常的房子



梅德洛克夫人开始凭空描绘起庄园来，好像庄园就在眼前一般。而在这之前玛丽没有提起一丝兴趣，不管是对管家，还是对其他所有的事儿。现在，她渐渐地被管家的描述迷住了。

“首先，那是一座非常大的房子。有三层高，矗立在一片荒地的中心。它非常古老，有六百多年的历史了！”梅德洛克夫人讲述道，“它还很美，却是一种悲伤的美。可以说，它是一座充满忧郁的房子。”

玛丽闭上眼睛，开始浮想联翩。

“克雷文勋爵，您的叔叔，”管家继续说，“几乎经常不在家。他是一位非常内向而安静的人。自从他失去了妻子后，他谁都不想见。因此，您得乖乖待着，千万别打扰到他！”

夫人快速地瞄了女孩一眼，然后继续说：“我想，这一点您一定会做得非常好……”

玛丽耸了耸肩。平时她并不喜欢话多的人，但现在她暗自高兴，因为她知道了更多关于叔叔和米瑟韦斯特庄园的事儿。毕竟，那个地方很快就要成为她的新家了！

“房子里有很多古老而珍贵的家具。您要小心，千万不能打破，明白吗？还有一百，我是说一百间房间。但几乎都

上锁了。”

玛丽倒吸了口气。所有的房间都上锁了！为什么呢？

她正想问时，梅德洛克夫人扶了扶镂空的帽子继续说：“房子旁有一座大型的公园，一望无际。到处都是花园和花坛。噢，但可别认为是寻常的那种花园和花坛！如果您幻想中的是一座绿草丛生的花园，那就大错特错了！米瑟韦斯特庄园可是在荒野之中。”

玛丽早已习惯了印度五彩缤纷、郁郁葱葱的景色。怎么还会有花园不是绿色的呢？还有，荒野是什么？

“在米瑟韦斯特庄园，一切都是悲伤



的。”梅德洛克夫人接着说，“就像克雷文勋爵一样……噢，可以前他不是这样的！”

“克雷文夫人还在世的时候，勋爵总是红光满面，从来不会发脾气！那件可怕的意外的发生对他来说是多么痛苦的打击啊！他绝望极了，整天把自己关在房间里……”夫人看到玛丽聚精会神地听着，仿佛生怕遗漏一字一句，于是便停了下来。事实上，也是她说得太多了。“呃……不管怎样……总

之，您自己到了就会知道了。”



女孩困惑地眨了眨眼睛。一百间上了锁的房间……

一座不是绿色的花园……

一个悲伤、自闭、坏脾气的人……

可为什么梅德洛克夫人提到他的时候，



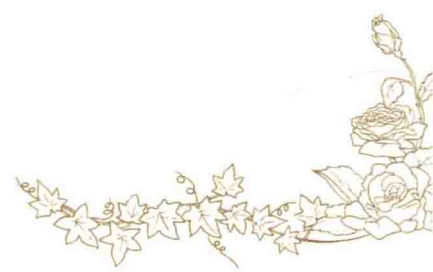


突然又不讲了呢？

“无论如何，”玛丽鼓起勇气坚定地说，“这些我都不在乎！”

可事实并非如此，她相当在乎……

尽管她假装克制自己的情绪，但事实上她好奇极了。于是，那天晚上，她和梅德洛克夫人一起下了火车，登上了最终驶向米瑟韦斯特庄园的马车。她的小心脏剧烈地跳动着，忐忑不安。



什么是荒野？



瑟韦斯特庄园像一片由灌木、石头和荒地构成的海洋中的一座小岛一般宏伟地矗立着。主建筑像一座宏伟的城堡，周围一片漆黑，除了角落的一扇窗户里有微弱的灯光透出。

夜晚很快降临，薄雾笼罩着一切。突然，刮起一阵强风，发出了深沉而野性的呼啸声。看起来还不只起风，一场倾盆大雨也即将来临。

玛丽从马车里探出脑袋，睁大了眼睛。她觉得自己就像在童话故事里一般，那种充



满了幽灵、女巫和怪兽的恐怖童话，她害怕极了。

她不禁开口问：“荒野是什么？”这是从旅程开始到现在她说的第一句话。始终是自己一个人说个不停的梅德洛克夫人吃了一惊：“怎么说呢，荒野是什么？”

管家用模糊的手势指了指车外的风景：“这就是荒野啊！”

小女孩更仔细地瞧了瞧：野生植物、灌木丛、荒芜的土地、石头矮墙、零星的树木和滑过脸颊的冰冷的风……

玛丽打了个寒战，问：“叔叔要见我，我

